

STANISLAW CHALICKI

Seattle, WA
Mobile: 206-890-6176

stan@stanislove.com
<http://www.stanislove.com/resume/resume.htm>

SUMMARY

Web Content Editor, UI Designer, Technical Writer, and German Localizer-Translator needs a creative challenge. I am an experienced business operator and manager with a wide computer background, am detail-oriented and passionate about clear communication. Contract or full-time preferred, part-time considered for non-profits or educational institutions.

EXPERIENCE

June – Sept. 2008: Contract tester and localizer for Volt Technical, Redmond, WA at Hadley Green Creates, an advertising and marketing agency, for whom I localized portions of the Internet Explorer 8 Gallery Beta 2 into German, tested for functionality and language; created an online Wiki test plan for the Gallery; monitored servers; wrote Gallery FAQ and User Manual.

Software used: Microsoft Word, Excel, Visio, IE8 Beta & add-ons, Wiki.

Hardware used: PCs & peripherals

January 2003 – present: Concentration on professional songwriting and performance (see <http://www.stanislove.com/>); Web design and maintenance; German translations and voice-overs.

Software and Hardware used: PSPad (PHP) editor; Ubuntu 8.10/AMD (Linux OS); same as 6/90 – 9/97 entry.

July 1995 – Dec. 2002: Principal, [WEB-it! Interactive Group](#), a sole proprietorship in Seattle, Washington. Provided Web Development and -Consulting, Technical Production, and Project Management to businesses and non-profit organizations; designed and administered Web sites, including writing and editing of copy for clients. Clients included:

November 1994 – Sept. '95: Localization Consultant, The Write Stuff, Seattle. Customer contact for technical writing and translation provider; German translator and localizer, with emphasis on industrial technical bulletins and patent applications for software companies.

Software used: Microsoft Access, Project, Word, Excel, PowerPoint; Adobe FrameMaker, PageMaker; Ventura; Visio; MidiSoft; AutoCAD (v. 8 through 12); Saros Document Manager; Traveling Software CommWorks.

Hardware used: PCs & peripherals

September 1991 – Aug. '92: Software Test Engineer, Project Business Unit, Microsoft Corporation, Redmond, Washington. Tested Project v3.0 for Windows in German and French, and v3.0 for the Macintosh in French.

Software used: Microsoft Access, Project, Word, Excel, PowerPoint; Raid (internal Microsoft bug-reporting database); VB Studio; SLM (internal Microsoft source-library management).

Hardware used: PCs & peripherals, Macintosh

June 1990 – Sept. '97: Principal, Personal Systems, a sole proprietorship in Seattle, Washington. Contract translator for technical documents into and from German; localized software into German, ensuring appropriate time-date-currency formats were observed; tested software (menus, dialog boxes, alerts, and Help screens) for functional errors as well as grammatical and orthographic accuracy.

Software used: Espresso (internal Microsoft localization utility); Microsoft Access, Project, Word, Excel, PowerPoint; Raid (internal Microsoft bug-reporting database); SLM (internal Microsoft source-library management); VB Studio; FrameMaker; PageMaker; Ventura; LapLink (v. III through V); Visio; Asymetrix ToolBook; MidiSoft; hDC utilities; AutoCAD (v. 8 through 12); Saros Document Manager; Traveling Software CommWorks; DOS applications & utilities.

Hardware used: PCs & peripherals, Macintosh

(As Producer and Consultant)

BigDogRealty.com <<http://www.bigdogrealty.com/>>

The Boatyard Inn <<http://www.boatyardinn.com/>>

Chermak Construction, Inc. <<http://www.chermak.com/>>

Mardig Sheridan – Beyond Boundaries <<http://www.mardig.com/>>

MerCom <<http://www.mercom.biz/>>

(As Web Designer)

Kurt Hughes Sailing Designs <<http://www.multihulldesigns.com/>>

Nelson Paint Company <<http://www.nelsonpaint.com/>> (forestry products only)

YouNeedMe.Com <<http://www.youneedme.com/>>

Software used: Microsoft Office (Access, Project, Word, Excel, PowerPoint, FrontPage), Image Editor; Animation Editor; Adobe PageMaker, PhotoShop; PaintShop Pro; Map This!; Nesbitt WebEdit; DreamWeaver; Visio; Internet Explorer; Netscape; LapLink/Win95.

Hardware used: PCs & peripherals

CONTRACT HISTORY (chronological order)

Microsoft Corporation (Oct. 1989 - July '90) tested German and French Project for Windows v1.0.

Software used: Microsoft Access, Project, Word, Excel, PowerPoint; Raid (internal Microsoft bug-reporting database); MS Mail; SLM (internal Microsoft source-library management).

Hardware used: PCs & peripherals

hDC Corporation (June 1990 – Feb. '91) localized Express v3.0 and FirstApps v1.01 into German.

Software used: Microsoft Write; DOS compilers; eMacs (code editor).

Hardware used: PCs & peripherals

Asymetrix Corporation (Apr. – Aug. 1991) tested German Toolbook v1.0.

Software used: Microsoft Word, Excel; MS Mail; Asymetrix ToolBook.

Hardware used: PCs & peripherals

Traveling Software, Inc. (laplink.com) (Apr. – Aug. 1991) tested LapLink XL v1.03; LapLink Pro v4.0c.

Software used: LapLink XL; LapLink Editor; Microsoft Write.

Hardware used: PCs & peripherals

Walker Richer Quinn, Inc. (Apr. 1992) - translated Reflections brochure into German.

Software used: Microsoft Word.

Traveling Software (Nov. 1992) tested PC-Link v3.5, including file translator.

Software used: LapLink XL; LapLink Editor; Microsoft Write.

Hardware used: PCs & peripherals

Traveling Software (Feb. – Oct. 1993) tested all European-language versions of LapLink V, as well as Setup and Uninstall for CommWorks v1.0.

Software used: LapLink XL; LapLink Editor; Microsoft Write.

Hardware used: PCs & peripherals

MidiSoft Corporation (April - May 1993) localized packaging; tested German Setup for Studio v3.0.

Software used: MidiSoft Studio; Microsoft Write.

Hardware used: PCs & peripherals

Asymetrix (May - July 1993) tested German Toolbook v1.5.

Software used: Microsoft Word, Excel; MS Mail; Asymetrix ToolBook.

Hardware used: PCs & peripherals

Visio Corporation (Sept. 1993 – Aug. '94) - tested German versions of Visio v2.0 and v3.0.

Software used: Visio; Microsoft Word, Excel; MS Mail.

Hardware used: PCs & peripherals

Microsoft (Apr. - June 1994) tested German MS Exchange v4.0;

Software used: Microsoft Access, Word, Excel, Raid (internal Microsoft bug-reporting database); MS Mail; SLM (internal Microsoft source-library management).

Hardware used: PCs & peripherals

Saros Corporation (Feb. - May 1995) localized Document Manager v1.0 into German.

Software used: Microsoft Access, Word, Excel; Saros Document Manager.

Hardware used: PCs & peripherals

Microsoft (May - July 1995) localized Windows 95 Plus!-Pack v1.0 into German.

Software used: Espresso (internal Microsoft localization utility); Microsoft Access, Word, Excel, Raid (internal Microsoft bug-reporting database); SLM (internal Microsoft source-library management).

Hardware used: PCs & peripherals

Asymetrix (March – Apr. 1995) localized “Baywatch” screensaver and packaging into German.

Software used: Microsoft Word, Excel; Asymetrix ToolBook.

Hardware used: PCs & peripherals

IBM (June – Aug. 1995) localized sound and recording utility for Windows NT 3.51 into German.

Software used: Microsoft Write.

Hardware used: PCs & peripherals

Microsoft (June – Aug. 1997) internationalization consultant for Publisher 98.

Software used: Espresso (internal Microsoft localization utility); Microsoft Publisher, Access, Word, Excel; Raid (internal Microsoft bug-reporting database).

Hardware used: PCs & peripherals

Saros (June – Sept. 1997) translated Document Manager v1.5 manual into German.

Software used: Microsoft Access, Word; Adobe FrameMaker.

Hardware used: PCs & peripherals

eMedia Music (March 2003, April '04, April '05, June '06, February - May '07) German voice-overs for multi-media tutorial CDs and DVDs: Basic Guitar Method; Advanced Guitar Method; Basic and Advanced Bass Method; and Intermediate Piano Method, respectively.

Hadley Green Creates (June - September 2008) Monitored the rollout of MS Internet Explorer 8 Gallery Beta 2: vetted subscriber submissions in English, German, and Chinese for proper functioning and adherence to specifications; vetted German and English submissions for appropriate language; created a User Manual for the Gallery; monitored server status; communicated with client; performed "black box" testing and provided German language support; used Wiki code to create an editable, online test plan; created an FAQ; mapped out a server-support plan; and expanded Functional Specification for testers.

Software used: Microsoft Visio, Excel, Word, IE8 Beta & add-ons.

Hardware used: PCs & peripherals

COMPUTER SKILLS

SERVICES: Web Design & Content Editing; German Localization & Testing; Technical Support

PROGRAMMING/MARK-UP LANGUAGES: HTML, Wiki; CGI, Python, and PHP (edit-only)

SOFTWARE: Microsoft Office suite, Image Editor, Visio, FrontPage, and Publisher; Adobe PageMaker, PhotoShop (limited), GoLive; Macromedia DreamWeaver; WebEdit; PaintShop Pro; various utilities.

HARDWARE: Desktop PCs and peripherals - assembly, installation, modification, and repair.

OPERATING SYSTEMS: DOS 3.x - 6.22, Windows (3.x, 95, 98, 2000, XP, Vista); Linux; Mac 9, X.

BUSINESS SKILLS

Web Content Editing
User-Interface Design
Web Site Design and Maintenance
Sales Consultation

GENERAL SKILLS

Presentations
Technical Communication
Project Management
German Translation

EDUCATION

University of Bridgeport, Bridgeport, Connecticut; BES, Industrial Design/Social Sciences, 1977.

University of Washington Extension, Seattle; Certificate in Microcomputer Management, 1990
[Context Associated](#); The Excellence Series, 1992; Mastery, 1994; Leadership Skills Training, 1997

FOREIGN LANGUAGES

German: Native Speaker – read and speak fluently; write for technology and business.

PERSONAL ASSOCIATIONS

Excellence Foundation (now [Excellence Seminars International](#)): Founding board member, 1999; volunteer Program Assistant and Coach for personal-development seminars since 1992.

[Victory Music](#): Supports Puget Sound-area acoustic blues, jazz, and folk music; member since 1987; occasional contributor to monthly "Victory Review" newsletter.

MILITARY SERVICE

U.S. Navy: Nuclear Power Plant Operator (MM 3385); Honorably Discharged.